

Valentin Silvestrov

Gebet für die Ukraine

Prayer for the Ukraine

(7.6.2014)

für gemischten Chor a cappella
for mixed choir a cappella

“Bozhe, Ukrayinu khrany...”
„Herr, schütze die Ukraine...”

Text anonym / text anonymous

EIGENTUM DES VERLEGERS · ALLE RECHTE VORBEHALTEN
PROPERTY OF THE PUBLISHER · ALL RIGHTS RESERVED

M.P. Belaieff · Mainz

Übersetzung / Translation

Bozhe, Ukrainu khrany. Daj nam sily, viry j nadiyi... Otche nash

Herr, schütze die Ukraine. Gib uns Kraft, Glauben und Hoffnung... Vater unser.

Lord, protect the Ukraine. Give us power, faith and hope... Our Father.

Ukrainisch / Ukrainian Aussprache / Pronunciation

Lautschrift / Transliteration	deutsch	English
y	Mischvokal zwischen i und ü	vowel between German i and ü
j	j (weicher Ausklang)	soft ending
ye	je	yes
ya	ja	ya
yo	jo (o wie in flott)	yo (o as in yacht)
yu	ju	you
yi	ji (weiches i)	yield
h	leicht kehliges h	slightly guttural h
s	stimmloses s (was)	sharp s (slow)
sh	schön	she
z	stimmhaftes s (sagen)	voiced s (zero)
zh	stimmhaftes sch (Etag e)	voiced sh
ch	Matsch	choice
kh	wach	guttural h
ts	Zar	tsar
v	wo	very

Ein Apostroph bezeichnet eine Erweichung des vorangegangenen Konsonanten, die in der Regel als flüchtiges, weiches j auszuführen ist. / An apostrophe denotes a softening of the preceding consonant, which as a rule is to be realized by pronouncing a faint, soft y sound.

Gebet für die Ukraine / *Prayer for the Ukraine*

(7.06.2014)

text anonym / *text anonymous*

für gemischten Chor a cappella / *for mixed choir a cappella*

Valentin Silvestrov

(*1937)

Andantino (♩ = 69)

(dolce, leggero)

Soprani

mp *p* *mp* *rit.* *p* *pp* *p*

o - o - o - *) (M) (M) (M)

Alti

mp *(pp)* *p* *(ppp)*

**) o → M M

Tenori

mp *rit.* *pp* *p* *pp*

**) o → M M -

Bassi

mp *(pp)* *rit.* *p* *ppp*

o - *) (M) (M) (M)

**) o → M o - (M) (M)

*) (M) = mit halb geschlossenem Mund / *with half-closed lips*

**) o → M = Lippen allmählich schließen, den Klang nicht unterbrechen / *close lips gradually without interrupting the tone*

* Bei der Wiederholung ist die Melodie (Terzen) ab **A** mit halb geschlossenem Mund zu singen (m). Die Pedalstimmen singen mit geschlossenem Mund, die Bässe mit halbggeschlossenem Mund (m). Ab **B** wird alles wie beim ersten Mal mit Text gesungen.
*When repeated from **A** on the melody (thirds) is to be sung with half-closed lips (m). The pedal voices are singing with closed lips, the basses with half-closed lips (m). From **B** on everything is sung with texts as first time.*

9 *mp* *acc.* *rit.* *p* *rit.* *p* *rit.* *p* *rit.*

S. Бо - (о) - же У - - - кра і - ну хра - ни...
Bo - (o) - zhe U - - - kra yi - nu khra - nu...

p *ppp* *p* *pp* *p*

о - м хра - ни
khra - nu

A. Бо - (о) - же У - - - кра і - ну -ни...
Bo - (o) - zhe U - - - kra yi - nu - ну...

mp *ppp* *p* *p* *p*

о - м - Бо - же а -
Bo - zhe

T. 8 а - о - о - а -

p *ppp* *p* *p* *p*

B. 8 о -

В

13 *p* *p* *p* rit. *p*

S. Дай нам си - ли, ві - ри й на - ді - ї...
Daj nam sy - ly, vi - ru j na - di - yi...

p *(ppp)* *p* *p*

Дай... М - а - М -

A. *p* *(ppp)* *pp* *pp* rit. *pp*

Дай... М - М - М -
Daj...

p *(ppp)*

T. *p* *(ppp)* *p* *(ppp)* rit.

8 0 - а - 0 -

p *ppp* *p* *(ppp)*

8 а - 0 -

B. rit.

p *ppp* *p* *ppp*

а - 0 -

17

pp $\triangleleft$ *p* $\triangleleft$ acc.-----rit. *mp* $\triangleleft$ *pp* rit. *p* $\triangleleft$ *ppp*

S. a - o - a - o -

p $\triangleleft$ *ppp* *p* $\triangleleft$ *p* $\triangleleft$ *pp*

a - o - a - o -

A. Дай нам си - ли, ві - ри й на - ді - ї...
Daj nam sy - ly, vi - ry j na di - yi...

p $\triangleleft$ (*ppp*) *p* $\triangleleft$ *mp* $\triangleleft$ *pp* $\triangleleft$ *p* $\triangleleft$

Дай... си - ли, ві - ри й на - ді - ї...
Daj... sy - ly, vi - ry j na di - yi...

acc.-----rit. *mp* $\triangleleft$ (*pp*) rit. *p* $\triangleleft$ *pp*

T. 8 a - o -

p $\triangleleft$ acc.-----rit. rit.-----

B. a -

p $\triangleleft$ *pp*

a

21 *p* *(pp)* *p* rit.----- rit.-----

S. Бо - (о) - же у -
Bo - (o) - zhe u -
p *ppp*
о -

A. у - кра - і - ну хра - ни...
U - kra - yi - nu khra - ny...
p *ppp*
у... о -

T. *p* *(ppp)* rit.----- *pp* rit.----- *mp* *p*
8 о - о - а → М
p
8 о -

B. *p* rit.----- rit.-----
а -
p *mp* *p*
о - а → М

m. m. (♩ = 60)

1.
(dolce, leggero)

25 *pp* *p* *pp* (*pp*)

S. O - тче наш, o - тче наш...
O - tche nash, o - tche nash...

A. a → M a → M

T. a → M a → M

B. o - o - a → M a → M

ABCD 2026 - For Personal Use Only

$\text{♩} = 60$

2.

30 *pp* *p* *pp* rit. *p*

S. *pp* *p* *pp* *pp* *p*

O - tche наш...
O - tche nash...

o - o - a -

A. *p* *pp* *p* *pp* *p*

O - tche
O - tche

a - M a -

T. *p* *pp* *p* *pp* *p*

a - M

O - M

B. *p* *p* *pp* *pp* *p*

o - o - a -

pp pp > ppp > pp

o - a - M a -

34 *pp*

S.

pp

A.

pp (*pp*) *ppp* *morendo*

T.

8

8

B.

pp *ppp*

pp *pp* *ppp* *morendo*

Fine